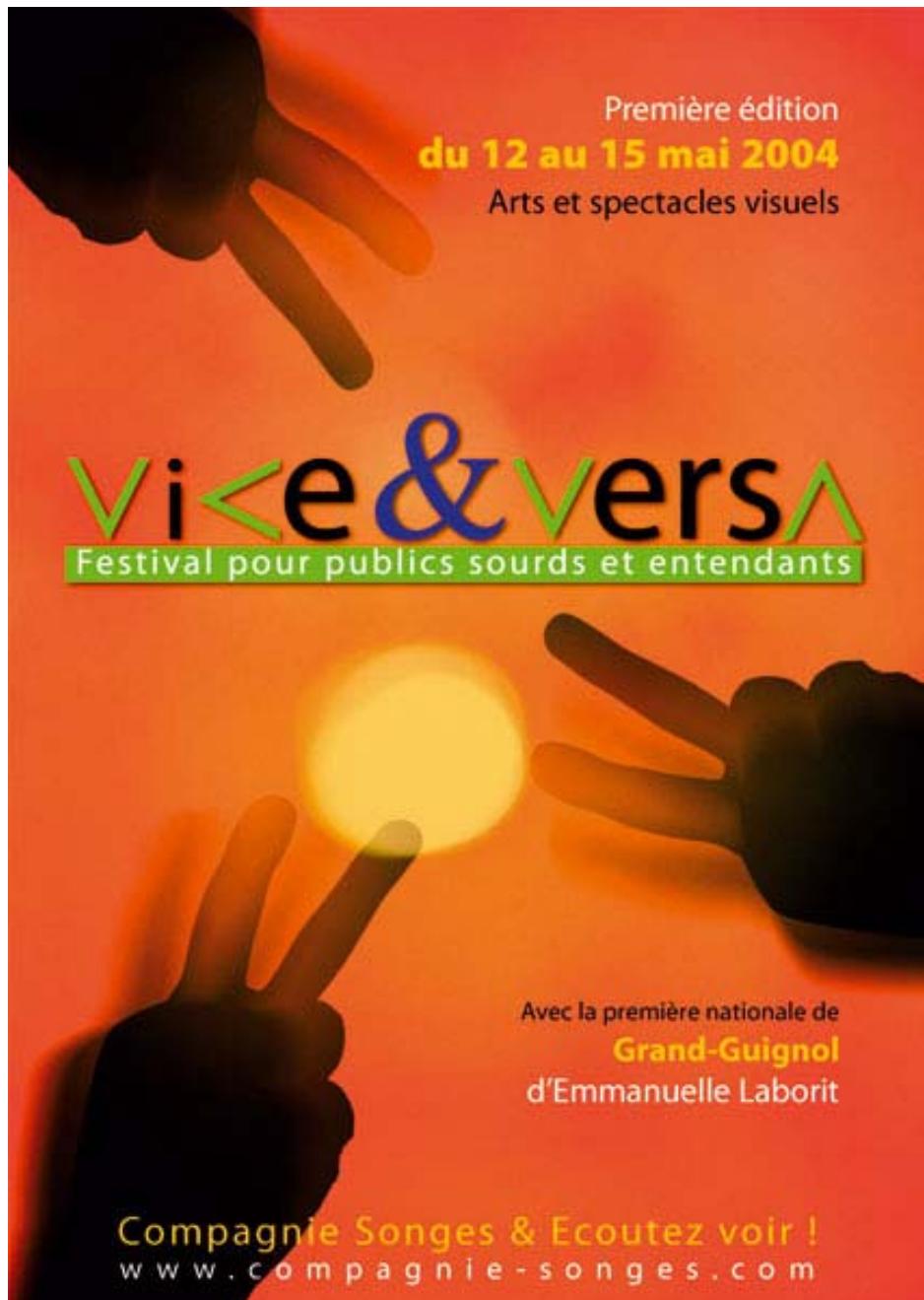


FESTIVAL VICE & VERSA BILAN DE LA 1^{ERE} EDITION



Vice & versa
Festival pour publics sourds et entendants

Festival Vice & Versa - 11 rue Dupont 26500 BOURG LES VALENCE - Tel / Fax +33 (0)4 75 55 16 62
Siret 451 823 066 00019 - Ape 923A www.festival-vice-versa.com - contact@festival-vice-versa.com

BILAN DE LA 1^{ERE} EDITION DU FESTIVAL VICE & VERSA

Préambule

Le Festival Vice & Versa est né de la rencontre, il y a deux ans déjà, de la **Compagnie Songes**, compagnie professionnelle de spectacle et de l'association **Ecoutez voir !**, proposant l'accès à la culture pour les personnes sourdes. Deux équipes pour un rêve en Vice & Versa, celui de...

...la réciprocité des relations entre sourds et entendants,
...la mise en commun entre publics et artistes,
...l'échange entre les arts (danse, nouveau cirque, mime, marionnettes, arts plastiques),
...l'aller-retour entre la démarche de spectateur et la démarche d'acteur,
...la rencontre, humaine, sensorielle et culturelle

Le rêve est devenu réalité par cette première édition du **Festival Vice & Versa** qui a eu lieu du 12 au 15 mai 2004 à Bourg les Valence en région Rhône-Alpes.

Nous avons eu l'honneur pour cette première édition d'accueillir en avant-première nationale la première mise en scène d'**Emmanuelle Laborit** intitulée **Grand-Guignol**. Cette pièce visuelle, accessible à partir de 12 ans, a été créée pour le **Festival Vice & Versa** et présentée deux fois au Théâtre le Rhône.

Les mercredi 12 et samedi 15, la programmation a fait place à des spectacles familiaux aux démarches artistiques variées : danse, nouveau cirque, mime, marionnettes. Le jeudi 13 a été réservé aux scolaires avec la mise en place d'ateliers de pratique artistique le matin (danse, nouveau cirque, musique et arts plastiques), et le spectacle **Grand-Guignol** suivi d'un débat avec l'équipe artistique l'après-midi.

Enfin, suite à un appel à projets en arts plastiques lancé par l'équipe du festival sur le thème de la mixité, le **Festival Vice & Versa** a ouvert l'exposition **Regards croisés** à une artiste visuelle, Joanna Mico, dont les œuvres ont été exposées du 3 au 15 mai dans différents lieux de la ville.



Festival Vice & Versa - 11 rue Dupont 26500 BOURG LES VALENCE - Tel / Fax +33 (0)4 75 55 16 62
Siret 451 823 066 00019 - Ape 923A www.festival-vice-versa.com - contact@festival-vice-versa.com

Le programme de cette première édition

Du 4 au 10 mai

Espace François Mitterrand
8h30-12h et 13h30-17h30 Exposition *Regards croisés* sur le thème de la mixité
Avec les œuvres de Joanna Mico

Du 11 au 15 mai

Théâtre le Rhône
13h30-20h30 Exposition *Regards croisés* sur le thème de la mixité
Avec les œuvres de Joanna Mico

Le mercredi 12 mai

15h Théâtre le Rhône Danse sans parole
Igo - Compagnie Ecart
17h Théâtre le Rhône Nouveau cirque sans parole
Petites Rencontres - Tour de cirque Prise de pied
20h30 Théâtre le Rhône Théâtre Visuel en L.S.F.
Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T.

Le jeudi 13 mai

9h-13h L'Annexe Ateliers scolaires en L.S.F. et Français
Arts plastiques - Danse - Théâtre – Musique – Nouveau cirque
14h30 Théâtre le Rhône Théâtre Visuel en L.S.F. suivi d'un débat
Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T.

Le samedi 15 mai

15h L'Annexe Spectacles visuels - Plateformes amateurs
Jeunes sourds des écoles et instituts de la région
17h Théâtre le Rhône Marionnette en L.S.F. et Français
Touche à tout - Le Point d'Ariès
20h30 Théâtre le Rhône Marionnette en L.S.F. et Français
Touche à tout - Le Point d'Ariès



Lundi 3 mai : inauguration officielle du Festival

L'inauguration de la première édition du Festival Vice & Versa s'est déroulée à l'Espace François Mitterrand le lundi 10 mai à 18h en présence d'une assemblée nombreuse composée notamment :

- de Monsieur le Maire de la commune de Bourg les Valence
- de représentants de la commune de Bourg les Valence
 - Marianne Ory, chargée du développement culturel
 - Jacques Colette, premier adjoint chargé de l'urbanisme, des travaux et du logement
 - Mireille Sandoz, chargée de l'éducation et l'enseignement supérieur
 - Philippe Hornick, chargé de la politique de la ville
 - Bruno De Boisgelin, chef de cabinet du maire
- d'un représentant du Conseil Général de la Drôme
 - Yves Paquet, chargé de la solidarité
- d'un représentant de l'A.D.D.I.M. Drôme
 - Christian Chalieux, directeur
- des représentants de la Région Rhône-Alpes excusé pour l'inauguration étaient présents à l'une des journées du Festival
 - Catherine Frezza-Buet, chargée de la solidarité
 - Dominique Daublain, chargée de la solidarité
- un représentant de la D.R.A.C. Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône-Alpes excusé pour l'inauguration était présent à l'une des journées du Festival
 - Benoît Guillemont, chargé de l'action culturelle
- de Lilian Petit, directeur du Théâtre le Rhône
- de nombreux journalistes
 - Louis Romette pour le Dauphiné libéré
 - Maurice Sebyleau pour L'Impartial
 - Emmanuel Champale pour France Bleue Drôme Ardèche
 - Gilles Fournier pour Radio Bourg les Valence et Grandissimo
 - Monsieur Dabbene pour Radio Méga
- de Joanna Mico, artiste plasticienne exposant au Festival
- de l'équipe du Festival Vice & Versa
 - Julie Serpinet, co-directrice artistique du Festival et directrice de la compagnie Songes
 - Florence Davrout, co-directrice artistique du Festival et directrice de l'association Ecoutez voir !
 - Claire Bourdel, chargée de l'administration pour le Festival et la compagnie Songes
 - Francine Béal, chargée de la médiation des publics pour le Festival et la compagnie Songes
 - Agnès Richaud, chargée de la médiation des publics pour le Festival et l'association Ecoutez voir !
 - ainsi que de nombreux bénévoles

Après un discours des directrices artistiques du Festival, de Monsieur le Maire et de Madame Marianne Ory, Joanna Mico a lancé le vernissage de l'exposition Regards Croisés et présenté ses œuvres. Suite à un appel à projets en arts plastiques lancé par l'équipe du festival sur le thème de la mixité, le Festival Vice & Versa a en effet ouvert l'exposition Regards croisés à une artiste visuelle, Joanna Mico, dont les œuvres ont été exposées du 3 au 10 mai à la mairie de Bourg les Valence et du 11 au 15 mai au Théâtre le Rhône.



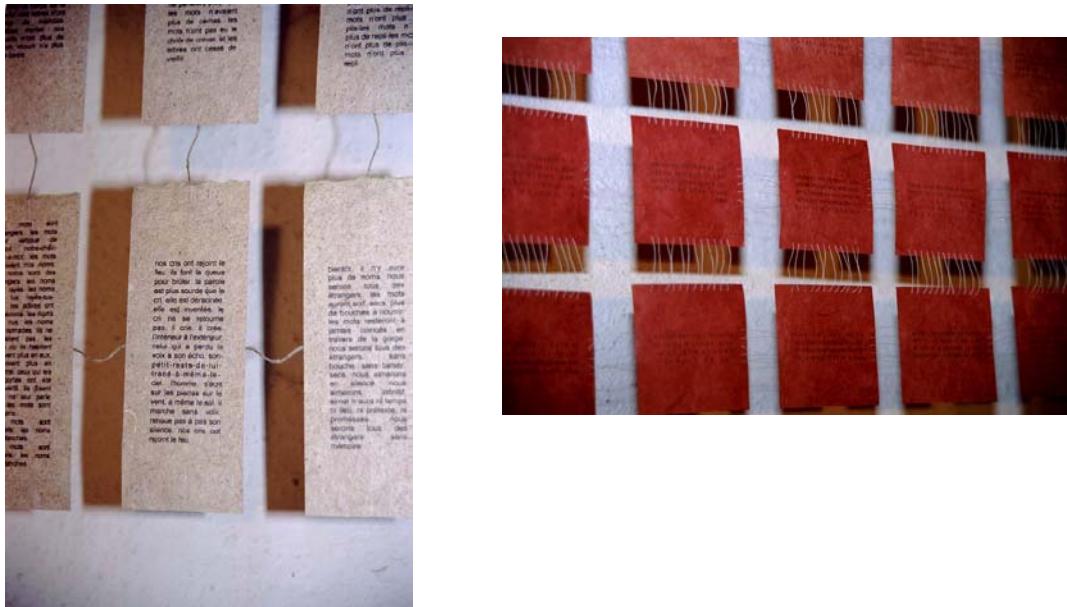
Festival Vice & Versa - 11 rue Dupont 26500 BOURG LES VALENCE - Tel / Fax +33 (0)4 75 55 16 62
Siret 451 823 066 00019 - Ape 923A www.festival-vice-versa.com - contact@festival-vice-versa.com

Exposition d'arts plastiques

Dans sa volonté d'ouverture à la mixité, mixité des publics et mixité des arts, le Festival Vice et Versa avait également lancé un appel à projets à des artistes plasticiens pour exposer durant le festival sur le thème de la mixité. Les œuvres de l'artiste sélectionnée ont été présentées à l'Espace François Mitterrand de la mairie de Bourg les Valence du 4 au 10 mai puis au Théâtre le Rhône du 11 au 15 mai.

Joanna Mico

Joanna Mico, créatrice de livres objets et de tentures-textes, "les textures", a proposé un projet autour de la parole comme tissage au croisement des cultures. Eblouie par la diversité des tissus ornementaux et vestimentaires des différentes cultures rencontrées lors de ses voyages, attirée par leur charge symbolique, rituelle et identitaire, et profondément touchée par la conception de la parole chez les Dogon du Mali, elle envisage la parole comme un tissage, liée à la fécondation, au lien social.



Lundi 3 et mardi 4 mai : arrivée d'International Visual Theatre et montage technique

L'équipe d'International Visual Theatre, dont Emmanuelle Laborit est la directrice artistique est arrivée entre dimanche soir et mardi.

Lundi, Lilian Petit, directeur technique du Théâtre le Rhône et Christophe Valla, technicien, ont travaillé toute la journée avec les techniciens d'I.V.T. pour le montage technique et l'installation du décor.

L'implantation lumière d'I.V.T. a été conçue de sorte à laisser aux autres compagnies programmées dans le Festival 14 circuits libres.

Nous tenons d'ores et déjà à remercier particulièrement toute l'équipe du Théâtre le Rhône (Lilian et Christophe pour la technique et Corinne pour la billetterie) pour leur collaboration précieuse et leur travail durant toute la semaine.



Festival Vice & Versa - 11 rue Dupont 26500 BOURG LES VALENCE - Tel / Fax +33 (0)4 75 55 16 62
Siret 451 823 066 00019 - Ape 923A www.festival-vice-versa.com - contact@festival-vice-versa.com

Mercredi 12 mai : première journée du Festival

Le Festival a commencé mercredi 12 mai avec un spectacle de danse à 15h suivi d'un spectacle de nouveau cirque à 17h. A 20h30 avait ensuite lieu la première du spectacle d'Emmanuelle Laborit, *Grand-Guignol*.

15h : *Igoo - Compagnie Ecart (Danse)*



Igoo, c'est un plongeon dans le monde inventé des Igoot's, petits personnages attirants issus d'une peuplade nomade. Laissez les se poser pour un temps, planter leurs igloos-lego et pratiquer leurs mœurs peu coutumières pour un voyage hors du temps...

Ce spectacle ludique accessible à partir de 7 ans a enchanté petits et grands, sourds et entendants, pour sa capacité à créer un univers et à emmener le spectateur dans l'imagination et dans le rêve.

16h : Débat sur le spectacle *Igoo* en L.S.F. et Français

Les quatre danseurs et le technicien de la compagnie Ecart, qui venait de Nantes, ont été ravis de présenter leur création devant un public composé de sourds et entendants et ont spontanément demandé à rencontrer les spectateurs à la fin de la représentation. Un débat, traduit en Langue des Signes Française et en français, a donc réuni acteurs et spectateurs. Les jeunes ont posé de nombreuses questions à l'équipe sur le temps de mise en place d'un tel spectacle, son histoire, l'idée du décor... Une spectatrice sourde a confié qu'en voyant la danse, elle avait parfois l'impression d'entendre la musique.

17h : *Petites rencontres - Compagnies Tour de cirque et Prise de pied (Nouveau cirque)*



*Dans un univers des années 50, des histoires amoureuses se tissent...
Un spectacle tout public nostalgique qui emprunte aux techniques de cirque pour nous emporter au cœur de la vie ordinaire et extraordinaire...*

Ce spectacle a provoqué l'enchantedement et la fascination par ses incroyables numéros de main à main, de jonglerie, de portées acrobatiques... Seuls les jambes qui tremblaient dans les portées et les quelques balles ou massues qui tombaient nous permettaient de nous rappeler que ce n'était pas de la magie !

Des échanges entre compagnies artistiques porteurs de nouveaux projets

Les différentes compagnies présentes mercredi ont pu suivre les spectacles de la journée, rencontrer les autres compagnies et discuter avec l'équipe du Festival pour découvrir davantage le monde des sourds, ce qui n'a pas manqué de susciter des envies et des directions de travail...

La présence d'une quarantaine de jeunes en situation d'exclusion sociale

Une autre joie de cette après-midi a été la présence dans la salle de nombreux jeunes qui n'étaient quasiment jamais entrés dans un théâtre pour voir un spectacle. Le Festival Vice & Versa avait en effet décidé d'offrir aux structures socioculturelles des deux départements des places gratuites pour ces deux spectacles de l'après-midi. En ont profité les associations suivantes :

- MJC du Polygone et Sauvegarde de l'enfance de Valence
- MJC Jean Moulin de Bourg les Valence
- Maison des associations de Bourg les Valence
- Association Loisirs et culture de Montélimar

20h30 : *Grand-Guignol* - Emmanuelle Laborit et I.V.T. (Spectacle visuel en L.S.F)



Au travers de cette création théâtrale originale jouée par cinq comédiens sourds professionnels, I.V.T. a réveillé l'esprit du Grand-Guignol et rendu hommage à ce théâtre de l'épouvante et du rire. Au-delà de l'hommage, le registre du Grand-Guignol a permis à Emmanuelle Laborit et son équipe artistique d'exprimer les peurs inscrites dans l'histoire de la communauté des sourds et dans les relations entre sourds et entendants. La pièce a ainsi abordé des thèmes comme les implants cochléaires et autres opérations chirurgicales exercées sur les sourds pour qu'ils entendent, les crimes et tueurs en série et les enquêtes policières. Chacun de ces thèmes a permis aux entendants de comprendre le sens dramatique que peut revêtir l'inaccessibilité de la langue des signes à ceux qui en ont besoin.

Un spectacle très apprécié des sourds

A la sortie de la salle, les spectateurs sourds nous ont confié s'être totalement reconnus dans la pièce, avoir reconnu leur culture, leur manière d'être, leur manière de bouger... Des jeunes de l'Institut National de Jeunes Sourds de Cognin qui n'avaient jamais vus de spectacle de leur vie et ne voulaient a priori pas venir au Festival sont sortis impressionnés et enthousiastes. Ils découvraient que des personnes sourdes peuvent aussi être comédiens, créer des spectacles et trouver un moyen de parler de la **culture sourde** à tous. Pour leurs éducateurs, le pari était réussi !

Les entendants ont eu globalement plus de difficultés à suivre la pièce dans sa continuité. Malgré son caractère visuel, *Grand-Guignol* utilise en effet la L.S.F. et certains spectateurs ont décroché au niveau de la compréhension par moment. La pièce reste accessible à tous de par ces astuces de mise en scène et sa grande fluidité.

Bilan de cette journée du mercredi 12 mai

Nombre de spectateurs :	164	100 %
Nombre de personnes sourdes :	45	27 %
Nombre de personnes entendantes :	119	73 %

Provenance géographique : Agglomération valentinoise, Drôme-Ardèche
Région Rhône-Alpes (Chambéry, Lyon, St Etienne...)

Jeudi 13 mai : journée scolaire

Le jeudi 13 a été spécialement consacré aux jeunes à partir de 12 ans des écoles, collèges, lycées ou autres groupes constitués. Le programme de la journée s'est décliné entre des ateliers de pratiques artistiques le matin, le spectacle *Grand-Guignol* d'Emmanuelle Laborit l'après midi suivi d'un débat avec la troupe d'IVT.

9h-12h30 : Les ateliers scolaires

Quatre ateliers ont été mis en place toute la matinée entre 9h et 12h30 dans quatre studios à L'Annexe de la compagnie Songes et au Centre de danse Terisse à Bourg les Valence :

- 3 ateliers de danse-théâtre
- 3 ateliers de nouveau cirque
- 2 ateliers de musique
- 2 ateliers d'arts plastiques

Ces ateliers ouverts aux sourds et aux entendants étaient traduits en Langue des Signes Française et en Français par des interprètes et des interfaces.

Ils ont réuni sur la matinée **124 jeunes sourds et entendants** de différents établissements de la région Rhône-Alpes :

- 8 enfants sourds de l'école Léo Lagrange de **Valence**
- 42 jeunes entendants du Lycée privé de Crussol de Valence
- 34 jeunes entendantes du Lycée Professionnel des Catalins de **Montélimar**
- 12 jeunes sourds et 18 entendants du collège du Tonkin de **Villeurbanne**
- 10 jeunes sourds de l'Institut de Jeunes Sourds Plein vent de **St Etienne**

Danse-théâtre : atelier animé par Hélène SAMYN PETIT et traduit en L.S.F. par Florence TUFFIGO

Hélène est danseuse professionnelle. Elle dirige depuis 2002 des ateliers de création en danse-théâtre pour la Compagnie Songes dans les Instituts de Jeunes Sourds de Cognin et de Bourg-en-Bresse et pour l'école Léo Lagrange. Elle a travaillé avec les jeunes sur la façon de communiquer autrement que par la parole. Son travail s'est ainsi orienté sur le mime et le théâtre gestuel. Elle a ainsi invité les jeunes à se mettre par deux et à exprimer un message à leur partenaire par le corps.

Nouveau cirque : atelier animé par Farid ABED et traduit en L.S.F. par Patricia GABORIT de l'association SIELS

Farid est un des interprètes jongleur et acrobate du spectacle *Petites rencontres* présenté mercredi après-midi au Théâtre le Rhône. Il a travaillé deux ans avec des enfants sourds et était ravi de renouveler l'expérience.

Ses ateliers ont permis aux jeunes de découvrir différentes disciplines du cirque : jonglage, fil, diabolo, bâtons... Ils ont ainsi pu se rendre compte de la technicité et de l'entraînement que nécessite la pratique professionnelle du nouveau cirque.



Musique : atelier animé par Nikolaus WARNEKE et traduit en L.S.F. par Céline LAJARRIGE du SCAPH 38

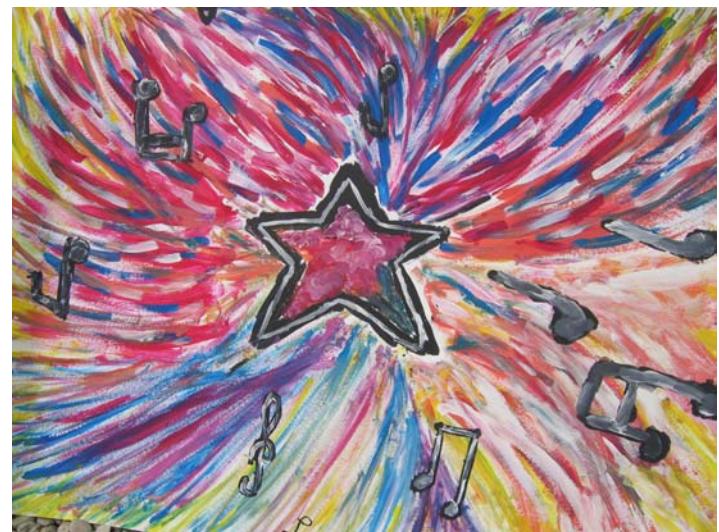
Nikolaus est musicien et professeur de musique. Il enseigne notamment le balafon, percussion africaine, à des enfants sourds de l'école Léo Lagrange de Valence pour Ecoutez Voir !.

Dans son atelier, Nikolaus a essayé de rendre les jeunes attentifs à la sensation corporelle que provoquait le fait de jouer des percussions. Le balafon est en effet une percussion qui vibre et permet de ressentir le son. Les jeunes ont également travaillé avec le regard pour être à l'écoute visuellement les uns des autres. La pédagogie utilisée par Nikolaus était basée sur l'improvisation et a amené les jeunes à devenir créateurs de courts morceaux de musique.

Arts plastiques : atelier animé par Cyril DECHAVANNE et traduit en L.S.F. par Aurélie MEDIGUE

Cyrille a fait travaillé les jeunes autour du thème du Festival, des spectacles. Les matériaux qu'il a mis à disposition des jeunes étaient divers : peinture, papier crépon, craie grasse, feutres, crayons de couleur...

Voici des exemples de ce que les jeunes, âgés de 8 à 15 ans, ont réalisé :



14h30 : Représentation scolaire de *Grand-Guignol* - Emmanuelle Laborit et I.V.T.

Une cinquantaine de jeunes sourds et entendants ont rejoint les 150 jeunes déjà présents le matin aux ateliers de pratique artistique pour la représentation scolaire du spectacle d'Emmanuelle Laborit.

Parmi eux, des jeunes de différents établissements de la Région Rhône-Alpes :

- des jeunes sourds de l'Institut National de Jeunes Sourds de **Chambéry**
- des jeunes sourds et handicapés de l'Institut Médico-Educatif de **St Laurent en Royans**

Les impressions ont été les mêmes que le mercredi avec un engouement des sourds. Plusieurs d'entre eux ont d'ailleurs eu plaisir à exprimer leurs impressions aux journalistes de radio présents sur le Festival, traduits par un interprète. Le spectacle a aussi suscité des interrogations qui ont été évoquées dans le débat qui a suivi.

16h : Débat sur le spectacle *Grand-Guignol* en L.S.F. et Français

Suite à la représentation scolaire, un débat traduit en L.S.F. et Français a permis à tous, sourds et entendants, de communiquer et de se comprendre. Les quelque 200 jeunes spectateurs présents ont ainsi eu l'opportunité de poser des questions à l'équipe artistique :

- des questions techniques sur le temps de création d'un spectacle, le temps de répétition, les décors...
- des questions sur le parcours professionnel des comédiens sourds et d'Emmanuelle Laborit
- des questions de la part d'entendant sur la Langue des Signes (Est-ce que celle utilisée dans le spectacle est la vraie ? Est-ce que c'est la même dans tous les pays ? Combien de temps on met pour apprendre cette langue ?...)

Des interrogations sur le fond, et notamment sur le point de vue sur les implants cochléaires qu'Emmanuelle Laborit transmet dans sa pièce. Les implants cochléaires sont en effet des électrodes de platine que l'on place dans l'oreille interne à la place de la cochlée, sous la boîte crânienne par une opération chirurgicale sous anesthésie générale. Les implants cochléaires ont pour but de redonner des sensations auditives aux sourds. Pour Emmanuelle Laborit, ils sont une violation aux droits de l'enfant et ne devraient pas être implantés sur des enfants mineurs.

19h30 : Annulation par I.V.T. des 3 autres représentations prévues de *Grand-Guignol*

Jeudi soir, une heure avant la représentation de *Grand-Guignol* prévue à 20h30, une mauvaise nouvelle est venue ternir la bonne humeur du Festival. Une des comédiennes d'International Visual Theatre, Chantal Liennel, a en effet du être emmenée d'urgence à l'hôpital pour des calculs rénaux. Le spectacle du jeudi soir a donc été annulé le soir-même. Le lendemain matin, après une réunion interne à l'équipe d'IVT, Emmanuelle Laborit a informé l'équipe du Festival de sa décision d'annuler toutes les autres représentations prévues jusqu'au samedi 15 mai. Le spectacle étant en création, la troupe d'IVT n'avait pas prévu de solution de remplacement d'éventuels comédiens malades. De plus, Emmanuelle Laborit, affectée par la maladie de Chantal, ne souhaitait pas prendre la responsabilité de la remplacer.

Bilan de cette journée scolaire du jeudi 13 mai

Nombre de participants aux ateliers :	124
Nombre de spectateurs :	192 100 %
Nombre de personnes sourdes :	78 41 %
Nombre de personnes entendantes :	114 59 %
Provenance géographique :	Région Rhône-Alpes (Valence, Montélimar, St Laurent en Royans, Chambéry, St Etienne, Villeurbanne)



Samedi 15 mai : dernière journée du Festival

15h : Plates-formes amateurs à L'Annexe de la compagnie Songs



A 15h, les élèves de l'Institut de Jeunes Sourds de Bourg en Bresse ont présenté à L'Annexe devant 70 personnes deux spectacles montés dans le cadre des ateliers qu'ils ont suivi en 2002-2003 et 2003-2004 avec la compagnie Songs. Hélène SAMYN et Julie SERPINET ont réalisé la mise en scène. Ce travail est donc le résultat d'une aventure de plusieurs mois pour laquelle ces jeunes sourds ont fait part de beaucoup de motivation, d'énergie et d'idées.

La première pièce était le résultat d'un travail sur la peinture et en particulier sur trois tableaux de Cézanne, Matisse et Picasso. Les jeunes ont exprimé par le mouvement et le mime ce qu'évoquaient pour eux les scènes des tableaux et ont élaboré à partir d'improvisations une composition aboutie. Les œuvres étaient projetées sur les murs pendant le spectacle. La deuxième pièce résultait d'un travail sur des paroles de chanson sur le thème de la liberté.

Ces plates-formes ont été riches en émotion, les jeunes s'investissant entièrement dans leur rôle, physiquement et émotionnellement. Les spectateurs étaient fascinés de découvrir le pouvoir d'évocation visuelle et l'imagination de ces comédiens amateurs.

A la fin du spectacle, les jeunes sourds ont décidé d'organiser un débat avec le public pour expliquer comment ils avaient ressenti ce travail. Ils nous ont confié que créer avait été pour eux une grande source de joie et de dépassement de soi. Et Hélène, metteur en scène du premier spectacle a conclu ainsi : « *Ils nous ont appris la vie autant que nous leur avons enseigné notre art. Merci à eux* ».



17h et 20h30 : *Touche à tout* - Le Point d'Ariès (Marionnettes en L.S.F et Français)



Un spectacle sur le langage du toucher. Langage si juste, dur et si doux à la fois. Une histoire que chacun peu lire, entendre et comprendre selon son univers tactile, selon son patrimoine tactile construit durant sa vie.

Une histoire que chacun peu « toucher par le regard », « sentir par la peau », « écouter par les mains ».

Le spectacle *Touche à tout* est joué par trois comédiens entendants de Toulouse et une interprète intégrée à la pièce. C'est un spectacle tout doux qui plonge les spectateurs, petits et grands, dans le monde des sensations et du toucher : toucher de la peau, du tissu, de l'eau, du ventre de la mère, du bébé qui vient de naître, toucher de l'autre. Les mimiques de l'interprète et les bruitages des acteurs n'ont pas manqué de susciter les rires des plus petits.

Pour la représentation de 20h30, reprogrammée en remplacement de *Grand-Guignol*, les comédiens ont décidé de faire monter le public sur la scène. Spectateurs et acteurs se trouvaient ainsi dans une même bulle et le sens du toucher en était affiné.

Du fait de l'annulation de *Grand-Guignol* pour lequel certaines personnes que nous n'avons pu prévenir venaient de très loin, le Festival Vice & Versa a choisi d'offrir à tous les spectateurs les deux représentations de *Touche à tout*.

Bilan de cette dernière journée du samedi 15 mai

Nombre de spectateurs :	115*	100 %
Nombre de personnes sourdes :	20	22 %
Nombre de personnes entendantes :	75	78 %

Provenance géographique : Région Rhône-Alpes (Drôme-Ardèche, Savoie, Isère, Ain, Rhône)
Montpellier, Nantes, Nancy, Paris, Limoges

* Avant annulation de la représentation de *Grand-Guignol*, nous attendions près de 200 personnes à 20h30.

Le bar en signes

Sur toute la durée du Festival, un bar en signes a été organisé.

Les spectateurs étaient invités à venir prendre un verre au bar et à commander ses boissons en signant. Derrière le bar, des sourds et des entendants ne vous servaient qu'à condition que la commande ait été passée en Langues de Signes. Au mur, des pictogrammes désignaient les consommations ainsi que des expressions courantes telles que « S'il vous plaît », « Merci »...

La couverture médiatique

Le Festival a été largement couvert par les médias par de nombreux articles, émissions de radio et reportages :

- Paris Match
- La vie
- Le Dauphiné Libéré
- L'Echo et Valentinois
- L'Impartial
- Bourg les Valence Magazine
- L'Indic
- Grandissimo

- France Info
 - France Bleu Drôme Ardèche
 - Radio Bourg les Valence
 - Radio Méga
 - Europe 2
 - Nostalgie Drôme
 - RCF Drôme
 - Radio Soleil
-
- France 3 Rhône-Alpes

- Site Internet d'Info Fax
- Site Internet de yanous.com
- Site Internet de Handicap 38
- Site Internet de Surdinet
- Site Internet de Visuf...



Bilan et perspectives

Cette première édition du Festival Vice & Versa a malheureusement été marquée par l'annulation par la troupe d'Emmanuelle Laborit de trois représentations de *Grand-Guignol* pour des raisons de maladies graves de l'une des comédiennes. Cette décision a inévitablement eu des conséquences sur :

- la rencontre entre l'équipe du Festival et la troupe d'Emmanuelle Laborit
- la fréquentation du public
- le bilan financier
- l'ambiance générale du Festival...

Pourtant, au-delà ce coup dur, le Festival a aussi permis :

- des rencontres riches et porteuses d'envies et de projets, aussi bien pour les artistes que pour les spectateurs
- la découverte par les sourds de la pratique et de l'acte artistique
- la découverte par les entendants de la culture sourde
- le rapprochement de deux publics qui ne se côtoyaient pas
- l'ouverture sur la multiplicité des démarches artistiques...

Nous souhaitons donc renouveler l'expérience avec encore beaucoup d'interrogations. Quelques pistes ont d'ores et déjà été lancées :

- Pourquoi ne pas chercher à élargir le Festival à tous les sens, la vue, le toucher, l'odorat, l'ouïe, le goût, pour l'ouvrir aux personnes aveugles par exemple et à d'autres types de handicap ?
- Le nom du Festival serait sans doute à changer puisque nous nous sommes rendus compte que l'expression Vice & Versa était mal comprise par certains sourds
- Pour le bon déroulement du Festival, il serait intéressant de disposer d'un équipement plus important avec :
 - une salle de 100 à 150 places
 - une salle de 200 à 500 places
 - des studios pour les ateliers de pratique artistique
 - un espace d'exposition
 - un foyer pour l'accueil du public aux temps de pause en cas de pluie



Remerciements

Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont contribué d'une manière ou d'une autre de mener à bien ce Festival :

Les partenaires

Ministère de la culture - DRAC Rhône-Alpes

Région Rhône-Alpes

Ville de Bourg les Valence - Théâtre Le Rhône

Fondation Créavenir

France Bleu Drôme Ardèche

L'équipe du Festival et les bénévoles

L'association Ecoutez voir ! : Florence Davrout, Charlotte Argentier, Agnès Richaud

La compagnie Songes : Julie Serpinet, Claire Bourdel, Francine Béal

Les bénévoles : Anne-Claude Anounou, Alain et Mireille Chabout, Anne-Line Jacquin, Aurélie Medigue, Florence

Tuffigo, Carole et Eric Dinée, Nicole Biassetti, Yves Prud'homme

La photographe : Céline Canard

Les compagnies et artistes programmés

International Visual Theatre et Emmanuelle Laborit

Tour de cirque et Prise de pied

Le Point d'Ariès

Joanna Mico

Les artistes intervenants

Farid Abed

Cyril Dechavanne

Hélène Samyn Petit

Nikolaus Warneke

L'équipe du Théâtre le Rhône

Lilian Petit

Christophe Valla

Corinne

L'I.J.S. de Bourg en Bresse

... et tous ceux que nous n'avons pas cité.



Festival Vice & Versa - 11 rue Dupont 26500 BOURG LES VALENCE - Tel / Fax +33 (0)4 75 55 16 62
Siret 451 823 066 00019 - Ape 923A www.festival-vice-versa.com - contact@festival-vice-versa.com